



**Экономический и Социальный Совет**

Distr.: General  
7 April 2009  
Russian  
Original: English

---

**Постоянный форум по вопросам  
коренных народов**

**Восьмая сессия**

Нью-Йорк, 18–29 мая 2009 года

Пункты 3 и 4 предварительной повестки дня\*

**Выполнение рекомендаций Постоянного форума:**

**а) экономическое и социальное развитие; б) женщины, принадлежащие к коренному населению; в) второе Международное десятилетие коренных народов мира**

**Права человека: а) осуществление Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов; б) диалог со Специальным докладчиком по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов и другими специальными докладчиками**

**Информация, полученная от правительств**

**Испания\*\***

*Резюме*

В настоящем документе содержатся ответы правительства Испании на направленный государствам-членам вопросник относительно рекомендаций, вынесенных на седьмой сессии Постоянного форума.

---

\* E/C.19/2009/1.

\*\* Задержка с представлением настоящего документа вызвана стремлением отразить в нем самую свежую информацию.



## I. Введение

1. Правительство Испании признает, что коренные народы относятся к наиболее уязвимым группам населения планеты, что является следствием длительного процесса их дискриминации и игнорирования, препятствовавшего дальнейшему использованию их собственных моделей развития и ведению привычного для них образа жизни.

2. После публикации второго Генерального плана сотрудничества Испании на период 2005–2008 годов Испания выполнила два важных обязательства, взятых ею на международном уровне, а именно: проголосовала за Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, принятую Генеральной Ассамблеей в 2007 году, и ратифицировала Конвенцию № 169 Международной организации труда о коренных и племенных народах в независимых странах. Эти документы вместе со Стратегией сотрудничества Испании с коренными народами являются нормативной и концептуальной основой для действий Испании в этой области.

3. Недавно принятый третий Генеральный план сотрудничества Испании на период 2009–2012 годов вновь подтверждает солидарность Испании с коренными народами и определяет в качестве общей задачи «содействие признанию и эффективной реализации права коренных народов на определение своих собственных процессов социального, экономического, политического и культурного развития», что будет отвечать интересам всего общества.

4. Кроме того, в упомянутом документе перечислены следующие конкретные задачи:

- поддерживать полное и эффективное участие коренных народов в признании и эффективном осуществлении их прав человека и экономических, социальных и культурных прав как на индивидуальном, так и на коллективном уровне;
- способствовать укреплению потенциала и расширению прав и возможностей коренных народов как на индивидуальном, так и на коллективном уровне и поддерживать внутренние процессы определения и практического применения их собственных стратегий и моделей политического и социального развития;
- оказывать поддержку коренным народам и их организациям в деле защиты их территорий, окружающей среды, культурных систем и культурного наследия и контролировать их на основе принятия мер, затрагивающих и укрепляющих их защиту и отражающих и признающих основополагающий вклад женщин в сохранение культуры и в развитие коренных народов;
- поддерживать развитие и укрепление экономических систем, определенных самими коренными народами, на основе устойчивого использования их земель, территорий и ресурсов и устойчивого управления ими в соответствии с их культурными нормами.

## II. Вопросник

### A. Ответ на рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов<sup>1</sup>

#### i) Специальная тема: «Климатические изменения, биокультурное разнообразие и средства к существованию: роль хранителя, которую играют коренные народы, и новые вызовы»

5. С 2007 года Испания осуществляет Стратегию сотрудничества Испании с коренными народами. В указанной стратегии в качестве горизонтальной приоритетной задачи определяется «экологическая устойчивость», в качестве секторальной — «окружающая среда», кроме того, в ней указывается, что «при осуществлении проектов в области сотрудничества в целях развития в охраняемых природных зонах, которые являются частью территорий коренных народов или включают в себя их территории, считается, что наиболее адекватным является поощрение моделей партнерства или совместного управления при полном и эффективном участии коренных народов, имеющих к этому отношение. Таким образом, будет достигнут позитивный результат в плане сохранения биологического разнообразия и повышения качества жизни обитателей этих территорий».

#### Пункт 9

6. Что касается необходимости обеспечения того, чтобы органы, которым поручено разрабатывать политику в этой области, проводили периодические консультации с коренными народами, с тем чтобы в научных исследованиях и решениях учитывались традиционные знания и опыт самих коренных народов, то стоит отметить, что 29–31 октября 2008 года Программа коренных народов Испанского агентства международного сотрудничества (ИАМС) выступала координатором проведения семинара в Антигуа (Гватемала) совместно с техническими специалистами и ответственными работниками учреждений, занимающихся техническими вопросами, в области сотрудничества 15 стран Латинской Америки, по теме «Сотрудничество в целях развития с коренными народами: устойчивость и окружающая среда». В этом форуме участвовали и представители коренных народов, и следует отметить, что его участникам удалось провести коллективное обсуждение и обменяться опытом и передовой практикой в деле продвижения к успешному решению горизонтальной приоритетной задачи «Экологическая устойчивость» и секторальной приоритетной задачи «Окружающая среда». Указанные меры всегда принимаются с учетом того, что одной из задач Стратегии сотрудничества Испании является оказание содействия тому, чтобы коренные народы осуществляли контроль над своими землями, территориями и ресурсами и управляли ими в качестве основных элементов сохранения окружающей среды.

#### Пункт 18

7. Постоянный форум рекомендует, чтобы Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов служила обязательной основой для разработки планов в области развития и принималась во внимание во всех

<sup>1</sup> E/2008/43.

процессах, связанных с изменением климата на местном, национальном, региональном и глобальном уровнях.

8. Все мероприятия и проекты в области сотрудничества, финансируемые или разрабатываемые Испанским агентством международного сотрудничества в целях развития, использовали в качестве основы стратегические направления и приоритетные меры, содержащиеся в Стратегии сотрудничества Испании с коренными народами, которая, в свою очередь, в качестве международных нормативных рамок использует Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и Конвенцию № 169 МОТ о коренных и племенных народах в независимых странах.

#### **Пункт 19**

9. Испания оказывает техническую и финансовую поддержку защите и укреплению механизмов управления природными ресурсами коренными народами и механизмов сохранения биологического разнообразия в соответствии с рекомендациями Постоянного форума государствам. Испания финансировала проект «Поддержка полного и эффективного участия коренных народов Колумбии, Парагвая и Аргентины в национальных, региональных и международных процессах, связанных с охраняемыми районами». Этот проект осуществляется неправительственной организацией «Межкультурная рабочая группа „Альмасига“» совместно с организацией «Координатора де органисасьонес де Неукен» (Аргентина), Центром сотрудничества с коренными народами (Колумбия) и организацией «Отстаивание интересов общин коренных народов» (Парагвай). Благодаря проведению этого мероприятия стало возможным непосредственное участие представителей и руководителей коренных народов этих трех стран в работе Всемирного конгресса по охране природы, состоявшегося в Барселоне 5–14 октября 2008 года.

#### **Пункт 21**

10. Что касается рекомендации уделять вопросам экологии более пристальное внимание в инициативах стратегического планирования на национальном уровне, то Испания готова сократить объем выбросов вредных парниковых газов, и она активно участвует в процессе международных переговоров, которые в основном проводятся в рамках ежегодных совещаний сторон Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата и Киотского протокола.

#### **Пункт 31**

11. В качестве примера поддержки, оказываемой коренным народам в разработке политики, а также технической помощи и содействия в поощрении мер по борьбе с изменением климата и в других важных вопросах, связанных с окружающей средой, следует особо отметить второе совещание местных органов управления на территориях коренных народов стран Латинской Америки по теме «Водные ресурсы и местное развитие с учетом самобытности». Финансовые средства на проведение этого совещания, организованного Гватемальской ассоциацией мэров и органов управления коренных народов в городе Гватемала в ноябре прошлого года, выделила Испания. Центральной темой этого совещания было «Управление водными ресурсами в связи с добычей полезных

ископаемых на землях и территориях коренных народов». В совещании участвовало более 120 представителей и руководителей коренных народов из 15 стран Латинской Америки.

ii) **Выполнение рекомендаций в отношении шести мандатных областей работы Постоянного форума и целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия**

**Пункт 62**

**Социально-экономическое развитие**

12. Постоянный форум настоятельно призывает государства и государственные корпорации консультироваться и добросовестно сотрудничать с заинтересованными коренными народами в целях получения их свободного предварительного и осознанного согласия до утверждения направлений политики. В этой связи в мае 2008 года Программа коренных народов ИАМС провела информационное совещание с представителями различных испанских корпораций, осуществляющих свою деятельность в Латинской Америке, с тем чтобы содействовать проведению таких консультаций и подчеркнуть важность получения предварительного, свободного и осознанного согласия коренных народов. На этом совещании были даны разъяснения относительно особых обязательств Испании в отношении прав коренных народов и содержания Стратегии сотрудничества Испании в этом отношении. Кроме того, участникам совещания была предоставлена информация о Декларации Организации Объединенных Наций о правах народов и Конвенции № 169 МОТ о коренных и племенных народах в независимых странах, их применении в Испании и их последствиях для испанских корпораций<sup>2</sup>.

**Пункт 64**

13. Что касается необходимости привлекать представителей коренных народов к подготовке докладов о достижении целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия и в стратегических документах в области борьбы с нищетой, то 13 февраля 2009 года Совет министров правительства Испании утвердил III Генеральный план сотрудничества Испании на период 2009–2012 годов. В указанном плане говорится, что в основе политики сотрудничества Испании с коренными народами лежит обязательство вести борьбу с нищетой и содействовать развитию человеческого потенциала. Кроме того, в настоящее время в Испании осуществляется конкретная стратегия сотрудничества с коренными народами.

**Пункт 89**

**Образование**

14. Постоянный форум настоятельно призывает государства учитывать свои обязательства по Конвенции Организации Объединенных Наций о правах ребенка и Конвенциям МОТ № 138 и 182. В связи с этим в последние годы ИАМС оказывало поддержку Международной программе по искоренению дет-

<sup>2</sup> Программа коренных народов ИАМС представит краткую брошюру «Ратификация Конвенции № 169. Размышления о ее последствиях», подготовленную адвокатом Микелем Барраундо.

ского труда Международной организации труда и Региональной программе ЮНИСЕФ по защите прав детей и подростков из числа коренных народов в Латинской Америке. Борьба с детским трудом и, в конкретном плане, с детским трудом коренных народов является одной из причин того, что правительство Испании намерено и далее вносить свой вклад в эту деятельность через Программу коренных народов ИАМС, которая будет продолжать оказывать поддержку в финансировании упомянутых двух программ.

#### **Пункт 90**

##### **Права человека**

15. Что касается рекомендации, в которой к государствам обращена просьба признать права коренных народов и укреплять свои учреждения по поощрению и защите прав человека, то в 2008 году Программа коренных народов ИАМС оказывала поддержку в осуществлении проекта «Передвижная адвокатская школа по вопросам прав коренных народов Международной рабочей группы по вопросу о коренных народах». Этот проект направлен на укрепление потенциала юридических групп организаций коренных народов Южной Америки, начиная от разработки и кончая осуществлением программ юридического образования в форме очного и заочного обучения, которое координируется Центром юридических и общественных исследований в Боливии.

#### **iii) Обсуждение вопроса о языках коренных народов, проходившее в течение половины дня**

##### **Пункт 97**

16. В отношении рекомендации поддержать усилия по возрождению языков коренных народов, следует отметить, что в стратегии сотрудничества Испании с коренными народами указывается, что межкультурное двуязычное образование учитывает реальное положение каждого коренного народа и его знания, с тем чтобы ознакомить его со знаниями некоренных народов в рамках удовлетворения потребностей, которые они сами определили. Недостаточно гарантировать только восстановление, сохранение и развитие языков; к процессу образования необходимо применять межкультурный подход, а именно: поощрять восстановление знаний, методов и ценностей каждого народа, используя традиционные формы общения мальчиков и девочек из числа коренных народов, а также оказывать поддержку в ознакомлении их с информацией о западной науке и культуре, с тем чтобы они могли использовать их на основе равенства и уважения.

17. В этой связи крайне необходимо, чтобы двуязычное межкультурное образование было признано и считалось неотъемлемой частью национальных образовательных систем. В течение ряда лет ИАМС ведет работу в этом направлении совместно с основными субъектами в области образования ряда стран, например, таких, как Панама, Парагвай и Перу.

18. Вместе с тем в Программе коренных народов ИАМС особое значение придается укреплению права коренных народов на образование. В этой связи следует отметить поддержку, оказанную Школе управления и администрации коренных народов Антиокии в форме финансирования проекта в первом семестре 2009 года. На это мероприятие было выделено 100 000 евро.

**iv) Второе Международное десятилетие коренных народов мира****Пункт 105**

19. Результатом проведения Международного форума женщин коренных народов по теме «Общие успехи для решения новых задач» (Лима, Перу, апрель 2008 года) стало финансирование Программы коренных народов ИАМС. В работе Форума участвовали 152 руководителя и представителя различных структур и коллективов коренных народов, а также более 50 наблюдателей.

**v) Будущая работа Постоянного форума****Пункт 124**

20. В соответствии с решениями семнадцатой Иbero-американской встречи на высшем уровне, состоявшейся в Чили в ноябре 2007 года, Испания выступает в поддержку проведения всемирной конференции коренных народов.

**vi) Применение Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов****Пункт 128**

21. Правительство Испании подчеркивает статью 42 Декларации, в которой говорится, что государство «содействует соблюдению и полному применению положений Декларации и принимает меры по ее эффективному осуществлению». Испания считает, что Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и положения и рекомендации других соответствующих документов должны применяться на практике, что позволит улучшить положение в области прав человека коренных народов.

22. В этой связи крайне важное значение приобретают координация и сотрудничество между различными механизмами, действующими в этой области. 4–6 февраля 2009 года в Мадриде состоялся Международный семинар экспертов по теме «Осуществление прав человека коренных народов: роль механизмов Организации Объединенных Наций, имеющих специальный мандат в отношении прав коренных народов», целью которого было расширение сотрудничества между Постоянным форумом по вопросам коренных народов, Специальным докладчиком по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов и новым Механизмом экспертов по вопросам прав человека коренных народов Совета по правам человека.

**Пункт 143**

23. Постоянный форум просит государства, органы Организации Объединенных Наций, религиозные учреждения, неправительственные организации и частный сектор в полной мере соблюдать права на собственность добровольно изолировавшихся коренных народов, установивших первоначальные контакты в Амазонас и Чако с парагвайской и боливийской сторонами. В этой связи в 2008 году Программа коренных народов ИАМС как и прежде содействовала поощрению прав упомянутых народов путем финансирования двух проектов: «Придание динамики защите окружающей среды территории коренных народов, находящихся в добровольной изоляции и установивших первоначальные контакты в районе Амазонас и Гран-Чако» (представлен Институтом по вопро-

сам содействия проведению исследований ИПЕС-ЭЛЬКАРТЕА) и «Поддержка в деле укрепления организационной структуры Международного комитета по защите народов, находящихся в добровольной изоляции и установивших первоначальные контакты в Амазонас и Чако в Парагвае», направленных на принятие мер по защите этих народов и их территорий.

**vii) Диалог со Специальным докладчиком по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов**

**Пункт 155**

24. Что касается рекомендации относительно призыва к государствам содействовать обеспечению участия в работе Форума коренных народов, то Испания принимает меры для расширения участия представителей коренных народов в работе форумов регионального и глобального масштаба, прежде всего в рамках деятельности Организации Объединенных Наций, которая содействует признанию их прав (биологическое разнообразие, права человека и, в частности, защита интеллектуальной собственности). В связи с этим следует отметить взносы в Фонд добровольных взносов Организации Объединенных Наций для коренного населения, что всегда было приоритетной задачей для правительства Испании. Вместе с тем в рамках Фонда развития коренных народов Латинской Америки и Карибского бассейна (Фонд коренных народов) Испания поддерживала участие руководителей коренных народов бразильских штатов Амазонас и Рорайма, а также Парагвая, Перу и Колумбии во Всемирном социальном форуме, состоявшемся в январе 2009 года в Белем-ду-Пара.

**В. Особое внимание, уделяемое правительством Испании рекомендациям, касающимся женщин из числа коренных народов**

25. Политика расширения прав и возможностей женщин является одной из приоритетных межсекторальных задач во всех направлениях политики правительства Испании в области развития. Она также является одной из приоритетных секторальных задач с учетом необходимости устранения диспропорции в принятии временных позитивных мер, направленных на обеспечение равенства мужчин и женщин.

26. В стратегии сотрудничества Испании с коренными народами признается, что положение мужчин и женщин в рамках социальных структур коренных народов тесным образом связано с той ролью, которую играет разделение труда по признаку пола.

27. В стратегии определены стратегические направления и первоочередные задачи в этой области. В частности, мы можем подчеркнуть особую поддержку, оказываемую организациям женщин из числа коренных народов в общинах, или же поддержку процессов расширения прав и возможностей женщин из числа коренных народов, а также осуществление особой стратегии поддержки женщин из числа коренных народов в области организации, просвещения по гендерным вопросам, охраны сексуального и репродуктивного здоровья, борьбы с насилием по признаку пола, и в области экономики и других стратегий, направленных на искоренение неравенства в области прав.



28. Среди мероприятий, осуществляемых при поддержке Программы коренных народов Агентства, следует отметить проекты «Подготовка женщин из числа коренных народов Морона-Сантьяго (Эквадор) для создания микропредприятий и самостоятельного управления ими»; «Просвещение, поддержка и оказание услуг в области охраны сексуального и репродуктивного здоровья женщинам из числа коренных народов» Центра профессиональной ориентации женщин для предупреждения заболеваний, передаваемых половым путем, и ВИЧ/СПИДа и распространение информации о них и цитологических тестах для диагностики раковых заболеваний, и противозачаточных средствах (Боливия); «Создание демократии, предусматривающей участие женщин из числа коренных народов в жизни общества», в 10 общинах департамента Чималтенанго (Гватемала).

### **С. Трудности, связанные с выполнением рекомендаций**

29. При выполнении рекомендаций Постоянного форума могут возникать трудности, связанные с осуществлением проектов в области развития совместно с организациями коренных народов в странах, государственная политика которых предусматривает применение подхода, отличающегося от уделения особого внимания определенным географическим районам или же принятия конкретных мер. Таким образом, одной из характерных черт политики в области сотрудничества с коренными народами является создание «двойного взаимодействия» со странами-партнерами. С одной стороны, с государственными учреждениями, имеющими мандат на деятельность по направлению государственной политики в вопросах, связанных с коренными народами; с другой стороны, на равных условиях с партнерами-ассоциациями и организациями, которые являются наиболее представительными среди коренных народов.

### **Д. Факторы, способствующие выполнению рекомендаций**

30. Что касается Испании, то наличие такой основы, как Стратегия сотрудничества Испании с коренными народами, позволяет осуществлять взаимодействие с коренными народами как в международных нормативных рамках в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и Конвенцией № 169 МОТ о коренных и племенных народах в независимых странах, так и в соответствии с общими принципами, определяющими деятельность Испании в области международного сотрудничества.

### **Е. Особые политика и стратегии для удовлетворения потребностей коренных народов**

31. В 2007 году была принята новая Стратегия сотрудничества Испании с коренными народами, отражающая обязательства Испании поощрять качественное сотрудничество, учитывающее потребности и требования коренных народов.

32. III Генеральный план сотрудничества Испании на период 2009–2012 годов, который был недавно утвержден Советом министров, предусмат-

ривает сотрудничество с коренными народами в качестве приоритетной задачи, которая должна решаться на многосекторальном уровне.

#### **F. Специализированное техническое подразделение для решения проблем коренных народов**

33. Правительство Испании имеет специализированное техническое подразделение, работа которого заключается в планировании, координации и осуществлении всех мероприятий Испанского агентства и осуществлении последующей деятельности, которая полностью или частично направлена на удовлетворение интересов коренных народов. Это подразделение называется Программой коренных народов, и оно входит в структуру Испанского агентства международного сотрудничества (ИАМС), входящего в состав Министерства иностранных дел и сотрудничества. Ниже приводится информация, необходимая для налаживания контактов с Программой коренных народов:

Programa Indigena

Agento a Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)

Aveni la de Reyes Católicos, nº4, 28040 Marid

<http://www.aecid.es/indigena>

#### **G. Подготовка сотрудников по вопросам, касающимся коренных народов**

34. Каждый год Программа коренных народов ИАМС организует учебные семинары с участием широких слоев населения, направленные на подготовку технического персонала Испанского агентства международного сотрудничества. Так, в 2008 году Программа коренных народов совместно с техническими экспертами и руководителями наших технических управлений по вопросам сотрудничества организовали семинар по теме «Сотрудничество в целях развития с коренными народами: устойчивость и окружающая среда». Этот семинар позволил провести коллективное обсуждение и обменяться информацией об опыте и эффективной практике, с тем чтобы продвинуться вперед в деле обеспечения учета горизонтальной приоритетной задачи — «Устойчивость окружающей среды» и секторальной приоритетной задачи — «Окружающая среда».

#### **H. Осуществление Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в связи с ее статьей 42**

35. В своей деятельности в различных областях, прежде всего в рамках сотрудничества в целях развития, правительство Испании предпринимает усилия, направленные на повышение информированности о содержании Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в соответствии с ее статьей 42, в которой специализированным учреждениям системы Организации Объединенных Наций, а также государствам настоятельно предлагается способствовать обеспечению уважения и полного соблюдения положений Декларации и прилагать меры по ее эффективному осуществлению.